

INFORMAZIONI PERSONALI

Cinzia Giacinta Spinzi



 Via Amola, 34 - 40050 Monte San Pietro, Bologna, Italia

 +39 3287611409

 cinziagiacinta.spinzi@unibg.it ; cinzia.spinzi@gmail.com

Orcid: orcid.org/0000-0003-3267-6905

Sesso F | **Data di nascita** 24/11/1967 | **Nazionalità** Italiana

Interessi di ricerca: Traduzione e mediazione; comunicazione cross-culturale; applicazione delle tecniche di linguistica dei corpora all'analisi dei linguaggi specifici in chiave sincronica e diacronica (turismo; diplomazia e politica); la metafora come mezzo ideologico, valutativo e metadiscorsivo.

Posizione attuale
Dall'1.02.2019

Professore Associato di Lingua e Traduzione Inglese L-LIN/12

Università degli Studi di Bergamo – Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere

Dal 2.11.2012
Al 31.01.2019

Ricercatore a tempo indeterminato Confermato L-LIN/12 Lingua e Traduzione Inglese

Università degli Studi di Palermo – Dipartimento di Scienze Umanistiche

Dal 12.01.2018
Al 31.07.2018

Honorary Research Fellow in the Department of Journalism at City, University of London

Research Project: Translating metaphors in Political Discourse

2016-2018

▪ Docente di riferimento - Lingua Inglese e Traduzione II- Laurea Triennale (Lingue e Letterature Straniere - Studi Interculturali) - Università di Palermo

2017-2018

▪ Docente di riferimento a. a. 2016-2017- Lingua Inglese Livello Avanzato II Laurea Magistrale (LM 36-37) - Università di Palermo

2014-2016

▪ Coordinatrice del Tirocinio Formativo Attivo (TFA) - Università di Palermo

2016-2018

▪ Coordinatrice del progetto C.L.I.L. e dei corsi in attivo - Università di Palermo

Docenza

2013-2018

Docente di riferimento del Modulo “La Comunicazione Interculturale” nel Corso di Alta Formazione in *Assistenza Linguistica per l'ambito giudiziario* – Dipartimento di Traduzione e Interpretariato - Università di Bologna

2017-2018

Affidamento insegnamento a contratto – Università Ca' Foscari, Venezia, sede di Treviso. Docente del Modulo “Lingua Inglese II” presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati

2009-2012

Docente a contratto - Università di Bologna, ex Facoltà di Lingue e Letterature Straniere. Docente dei moduli di Lingua Inglese 1 e 2 nella Laurea triennale e docente del modulo di Corpus Linguistics e Mediazione Linguistica nella Laurea Magistrale, Lingue, Mercati e Culture dell'Asia

2010-2012

Docente a contratto - Università di Bari - Ex Facoltà di Scienze Politiche. Docente di Lingua Inglese e Traduzione nella Laurea Triennale, corso SPRISE

2010-2012

Docente a contratto - Università del Salento – Ex Facoltà di Lingue e Letterature Straniere. Docente di Traduzione Inglese-Italiano nella Laurea Triennale

2006-2009 **Docente** del Modulo di Lingua Inglese e Traduzione e consulente linguistico nel *Master of Arts in Welding Engineering* presso la WEC srl, società spin-off del Politecnico di Bari – Polo di Ingegneria

2004-2010 **Docente a contratto** - Università degli Studi di Bari, sede di Taranto. Ex Facoltà di Scienze della Comunicazione. Docente di Lingua Inglese e Traduzione nella Laurea Triennale

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2005-2008 **Dottorato di ricerca** in ‘Inglese per scopi speciali’ presso l’Università degli Studi di Napoli, Federico II (senza borsa). Coordinatore: Prof.ssa Gabriella Di Martino. Tesi finale: “Managing National/International Relations: Ideological and Axiological discursive strategies in the Language of Foreign Policy”. Metodologia di analisi: Corpus Linguistics/Appraisal Theory.

2007-2008 **Master of Arts in Translation Studies** (*pass with merit*) presso l’Università di Birmingham, School of Humanities. Tesi finale: “Cultural and Ideological Issues in the language of diplomacy across English and Italian” - Supervisor: Professor Carmen-Rosa Coulthard.

1991-1992 **Laurea in Lingue e Letterature Straniere** conseguita presso l’Università degli Studi di Perugia con voti 110/110 e Lode, tesi in Lingua Inglese: “L’evoluzione della donna secondo la prospettiva darwiniana nel romanzo *From man to man* di Olive Schreiner.”

CORSI DI SPECIALIZZAZIONE

1994 – 1995 Master Annuale in *English Language* rilasciato dal British Institute di Milano.

1995 - 1996 Corso di perfezionamento in *Didattica delle Lingue Straniere* presso l’Università degli Studi di Macerata.

2003 Corso intensivo in *ESP*, English for Finance and International Trade, English for Law, English for Tourism, e English for Business Administration, presso The Language Academy, Fort Lauderdale, Florida.

2003 - 2004 Corso annuale di specializzazione in *Teoria e prassi della traduzione* presso l’Università degli Studi di Bari Dipartimento di Lingue Letterature e Tradizioni Culturali Anglo-Germaniche, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Bari.

2004 Corso intensivo in *The design and management of Corpora* presso l’Università di Birmingham, Centre for Corpus Research, staff: John Sinclair, Pernilla Danielsson, Susan Hunston, Wolfgang Teubert, Micheal Hoey.

2004 Corso in *Translation Studies* presso l’Università di Edimburgo, Staff: Prof. Mona Baker. Oggetto di studio: l’applicazione dei corpora in Translation Studies.

2005 TWC, the Tuscan Word Centre: *Working with corpora*, 25 giugno-2 luglio, Certosa di Pontignano. Session Leaders: John Sinclair, Martin Wayne, Stefan Evert, Elena Tognini Bonelli.

- 2006 TWC, The Tuscan Word Centre: *Working with corpora* 27-31 ottobre, Certosa di Pontignano, Tuscany. Session Leaders: John Sinclair, Elena Tognini Bonelli, Anne O'keeffe, Martin Warren, Christopher Greaves, Ute Römer.
- 2008 Master annuale *Language and Diplomacy*, esame finale (Final Course Grade 90%). University of Malta.
- 2011 *Corpus Linguistics in the Classroom* June 21-22, Università di Bari – Facoltà di Scienze Politiche, Speaker: Mike Scott.
- 2014 Corso Intensivo in *Intercultural Communication* secondo il modello di Richard Lewis “When Cultures Collide”, Riversdown Winchester - April 30-May 3; speakers: John Lewis, Caroline Lewis, Michael Gates.
- 2017 Corso di formazione *Introduction to Diplomatic Interpreting* - London Metropolitan University, London.
- 2019 Corso di formazione TRADOS UCL London.
Corso di formazione su AVT e l'uso di Oona, University of Roehampton

PUBBLICAZIONI

- Forthcoming
Articolo in Rivista “The Translators *plus*: How translators are adding value and increasing their status in the 21st century?” (con David Katan). In *Collaboration in translation: from training to platforms and publishing*, (a cura di Mirella Agorni e Giuseppe De Bonis), Ed. Ca' Foscari.
- Forthcoming
Capitolo in Volume “The battle to intervene: Constrained Advocacy for Community Translators” (con David katan). In *Routledge Handbook for Community Translation*, Erika Gonzalez & Despina Amanatidou (eds.)
- 2022
Articolo rivista Fascia A “A cross-cultural study of environmental popularization to a young audience in digital spaces” (con Elena Manca), *Token: The journal of English Linguistics*, Vol 13, (Guest-edited by Bianchi, F., Bruti, S., Cappelli, G. and Manca, E.).
- 2022
Articolo in rivista “Accessible stories within mediascapes: Voicing otherness in digital museums” (con Rizzo, Alessandra and Gian Maria Greco), *Journal of Audiovisual Translation* (4)1.
- 2022
Capitolo in Volume “Translation as Intercultural Mediation. The evolution of a paradigm”. In Dominic Busch (ed.) *The Routledge Handbook of Intercultural Mediation*. London/NY: Routledge.
<https://www.routledge.com/9781032129747>
- 2022
Capitolo in Volume In collaborazione con Anouska Zummo “A comparative study of emotive language in English and Italian migrant narratives”. In Maci, S. and Sala, M. (eds), *Corpus Linguistics and Translation Tools for Digital Humanities*, London: Bloomsbury. 9781350275225 (August 2022)

- 2021
Articolo in Rivista “Voicing otherness: A metadiscoursal analysis of digital campaigns across English and Italian.” D'Angelo L. & Consonni S. (2021). 'New Explorations in Digital Metadiscourse', CERLIS Series vol. 10. ISBN 978-88-97253-05-1.
- 2021 Articolo in Rivista Fascia A “The Translator *plus*: An Introduction”. *Cultus*, (14), 8-14.
- 2020 Articolo in Rivista “(Re)creating actuality in environmental documentaries. The case of *Before the Flood*.”, [BRIDGE: TRENDS AND TRADITIONS IN TRANSLATION AND INTERPRETING STUDIES](#), Translation and Accessibility for All in the Creative Industries: Digital Spaces and Cultural Contexts (edited by Alessandra Rizzo) Vol. 1 No. 2, 107-131.
- 2020 Contributo in Volume “From #traveltomorrow to #MagicalKenya: a sociosemiotic analysis of a tourism narrative response to Covid-19” (in collaborazione con Stefania Maci), in *Tourism facing a pandemic: From crisis to recovery* (ed. Federica Burini), University of Bergamo, 139-154.
- 2020 Articolo in Rivista Fascia A “When a Relationship ends ‘There can be no turning back’. The divorce metaphor in the Brexit discourse” (in collaborazione con Denise Milizia). *Lingue e Linguaggi* 34, 137-165.
- 2019 Contributo in Rivista Fascia A “Training mediators. An Introduction”, *Cultus* Vol. 12, pp. 3-14. Bologna, Iconesoft Publishing.
- 2019 Contributo in volume “Costruzioni identitarie e di genere. Il caso di Caster Semenya”. (in collaborazione con Alessandra Rizzo e Marianna Zummo). In La Mantia, F. e A. Le Moli, (a cura di) *Persona, Comunità, Strategie Identitarie*. Atti del Convegno di Dipartimento. UnipaPress, pp141-164.
- 2019 Contributo in Rivista Fascia A “A Cross-cultural Study of Figurative Language in Museum Audio Descriptions. Implications for Translation”. *Lingue e Linguaggi* 33, pp. 303-316.
- 2019 Contributo in Rivista Fascia A “Introduzione”, con Mirella Agorni, *Mind the gap in tourism discourse. Traduzione, Mediazione, Inclusione. Altre Modernità*, Università di Milano.
- 2018 Contributo In Volume “The Wheres, Whats and Whys of Transcreation”, in *Translation or Transcreation? Discourses, Texts and Visuals*. In Cinzia Spinzi, Alessandra Rizzo, Marianna Zummo (Eds.). Newcastle Upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 1-14.
- 2017 Contributo in Rivista Scientifica “Using Corpus Linguistics as a research and training tool for Public Service Interpreting (PSI) and legal interpreters”. In Bendazzoli, C. (Ed.) *Corpus-based dialogue interpreting studies*, The Interpreter’s Newsletter, Vol. 22. University of Trieste. <https://www.openstarts.units.it/handle/10077/20733>
- 2017 Contributo in Rivista fascia A “Framing issues in the language of diplomacy. A quantitative and qualitative approach”. *Iperstoria*, Volume X. University of Verona. <http://www.iperstoria.it/joomla/numeri/160-indice-numero-x-fall-2017>

- 2017 Contributo
In Rivista Fascia A
- “Reading figurative images in the political discourse of the British press” con Manca, E. *TEXTUS*, pp. 241-256.
- 2016 Contributo in
Volume
- “The Man of Action vs the Blunders of Politicians. Rappresentazioni ideologiche e identitarie nella Stampa Fascista dell’Inghilterra degli anni Trenta”. In: Prestigiacomo C., (ed.) *Identità, totalitarismi e stampa. Ricodifica linguistico-culturale dei media di regime*. Palermo: UnipaPress pp. 71-89, ISBN: 978-88-99934-11-8
- 2016 Contributo in
Rivista fascia A
- “The whole is greater than the sum of its parts. Metaphors of inclusion and exclusion in the British and Italian Fascist discourse of the 1930s”. *Lingue e Linguaggi* 19, pp. 287-303, DOI 10.1285/i22390359v19p287
- 2016 Contributo in
Volume
- “Analysing American Public Diplomacy: The case of Brand USA. When Tourism becomes an ideological tool”. In Garzone, G. Heaney, D. and G. Riboni (eds.), *Language for Specific Purposes: Research and Translation across Cultures and Media*. Newcastle Upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 326-348.
- 2016 Contributo in
Volume
- “A corpus-based discourse analysis of security in White House Press Briefings” con Venuti, M. In Marta Degani, Paolo Frassi, Maria Ivana Lorenzetti (eds.), *The Languages of Politics and La politique et ses langages*. Newcastle Upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, Vol. 2, pp. 95-118.
- 2015 Contributo in
Rivista Fascia A
- “The multifaceted nature of language mediation and interpreting. A personal case of disempowerment”, *Cultus* 8, 113-125.
- 2015 Contributo in
Volume
- “La Comunicazione Giuridica”. In Rudvin, M. e C., Spinzi (eds) *L’Interprete Giuridico. Profilo Professionale e metodologie di lavoro*. Roma: Carocci, pp. 43-72.
- 2015 Contributo in
Volume
- “La Comunicazione Interculturale e l’impatto dei fattori culturali sull’interprete giuridico”. In Rudvin, M. e C., Spinzi (eds.) *L’Interprete Giuridico. Profilo Professionale e metodologie di lavoro*. Roma: Carocci, pp. 135-152.
- 2015 Contributo in
Volume
- “L’egemonia anglosassone nella rivista Legioni e Falangi. Costruzioni ideologiche e identitarie”. In Sinatra, C. (ed) *Stampa e Regimi*. Bern: Peter Lang, 201-224.
- 2014 Contributo in
Rivista
- “Negotiating the terminological borders of ‘Language Mediation’ in English and Italian. A discussion on the repercussions of terminology on the practice, self-perception and role of language mediators in Italy”, con Rudvin, Mette, in *LCM* Garzone, Giuliana (ed.), Università di Milano, LEDonline.
- 2014 Contributo in
Rivista Fascia A
- “Language Mediation and Aspects of Accommodation in the Use of ELF”. *TEXTUS* XXVII, 1 (January –April): 53-68.
- 2013 Contributo in
Volume
- “Tracking the Change in an Institutional Genre: A Diachronic Corpus-based Study of White House Press Briefings”, con Venuti, M., (eds. Franca Poppi and Winnie Cheng), *The Three Waves of Globalization: Winds of Change in Professional, Institutional and Academic Genres*, Cambridge Scholars Publishing, 181-196.
- 2013 Articolo in Rivista
- “I don't know the answer to that question!: A Corpus-assisted Discourse Analysis of White House Press Briefings” con Silvia De Candia e Marco Venuti, in *Cadaad Journal*, Volume 7 issue 1, 66-81. http://cadaad.net/2013_volume_7_issue_1
- 2013 Contributo in
- “La mediazione linguistico-culturale nelle istituzioni giuridiche italiane: il contesto demografico, etnico e detentivo”. In *Mediazione linguistica e interpretariato. Regolamentazione, problematiche presenti e*

- Volume *prospettive future in ambito giuridico*. A cura di Cinzia Spinzi e Mette Rudvin. Bologna: CLUEB, pp. 17-40.
- 2013 Contributo in Volume "Treading lightly on the earth: framing metaphorical meanings in the language of ecotourism". In Bianchi, F. e Manca, E. (eds.) *Turismo e Promozione Turistica nel Mondo: una prospettiva linguistica e socio-culturale* – Università del Salento, pp. 81-93. Disponibile sul sito: <http://sibaese.unisalento.it/index.php/tourismandtourist/issue/current>
- 2011 Contributo in Volume "*The eco-tourist in Canadian and Italian National Parks*", con Monica Turci, Atti del Convegno AIA, L'Aquila, settembre 2011, pp. 129-138.
- 2011 Atti "The voices of the Foreign Ministers: a corpus study of Ideological Positioning in the Language of Diplomacy", Atti del Convegno AIA, L'Aquila, settembre 2011, pp. 212-220.
- 2011 Contributo in Rivista Fascia A "Corpus Linguistics and Intercultural approach: a synergy" in *Cultus: the journal of intercultural mediation and communication*, Ed. Iconesoft, Terni.
- 2010 Contributo in Volume "A diachronic corpus-based analysis of epistemic adverbials in the White House press briefings" in collaborazione con Giulia Riccio, in G. Caliendo, V. Polese, Sarangi, S. (eds) *Genre(s) on the Move. Hybridization and Discourse Change in Specialized Communication*. Napoli: Edizioni Scientifiche Italiane (Progetto PRIN Università di Napoli Federico II), pp. 45-65.
- 2010 Contributo in Atti "Behind the institutional identity: shifting from *we*-clusters to *I*-clusters in diplomatic discourse", in *Challenges for the 21st Century: Dilemmas, Ambiguities, Directions*. Di Martino, G., Lombardo, L., Nuccorini, S. (eds), Proceedings AIA 2009, Edizioni Q di Roma, pp. 303-310.
- 2010 Contributo in Rivista Fascia A "To be or to be perceived? To be in or to be out? Identity and Integration: an Introduction", *Cultus* 3, pp. 10-16.
- 2010 Contributo in Collana "“How this holiday makes a difference”": The language of environment and the environment of nature in a cross-cultural study of ecotourism. *Quaderni Ceslic*, Miller, Donna (General Editor) Università di Bologna.
http://amsacta.cib.unibo.it/view/series/Quaderni_del_CeSLiC._Occasional_papers.html
- 2010 Contributo in Volume "It's up to all of us: social identity in the language of public warnings"- in collaborazione con Terminiello, E. in Garzone, G. (ed.) *Discourse and Identity in Specialized Communication*. Bern: Peter Lang, pp. 109-137.
- 2009 PhD Thesis "The terroridiom principle between spoken and written discourse", in collaborazione con Denise Milizia, in *Patterns, Meaningful units and specialised discourses*, Amsterdam: John Benjamins. Edizione special, 57-85, 2010. Contributo precedentemente pubblicato nella rivista *International Journal of Corpus Linguistics*, 13: 3 (2008).
- 2009 Contributo in Rivista Fascia A "Introduction to Mediation and Competence" con Manca, E., *Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication*, Vol. 2., pp. 9-12.
- 2009 Contributo in Atti "The Evolution of Institutional Genres in time: The case of the White House press briefings", (Progetto PRIN Napoli – Federico II) in collaborazione con Cava, A., De Candia, S., Riccio, G. Venuti, M. in online proceedings – *Corpus Linguistics*, Liverpool 2009, disponibile alla pagina: <http://ucrel.lancs.ac.uk/publications/cl2009/> paper n. 387.

- 2009 Tesi di dottorato depositata presso la Biblioteca dell'Università degli Studi di Napoli – Federico II, “*Managing National/International Relations: Ideological and Axiological discursive strategies in the Language of Foreign Policy*”.
- 2008 Contributo Rivista “The terroridiom principle between spoken and written discourse”, in collaborazione con Denise Milizia, in the special issue of the *International Journal of Corpus Linguistics*, vol. 13/3, pp. 322-350.
- 2010 Contributo Rivista “Managing relations: A study of positioning strategies in British International Discourse”, in *English for Specific Purposes World Online Journal for Teachers*, ISSN 1682-3257, Issue 3 (19) Volume, 7. Pubblicazione online: http://www.esp-world.info/ESP_list.html
- 2004 Contributo in Rivista “Translating Hidden Meanings in the Language of newspaper.”- in *ENGLISHES* n. 27/2005, Roma: Pagine, pp. 62-79.
- 2004 Contributo in Rivista Fascia A “Travelling without a trace: a corpus study of the communicative process of ‘eco-speaking’ in *ESP Across Cultures*, (1), Bari: Graphis, Laterza, pp. 79-92.
- 2003b Contributo in Rivista “Teaching pronunciation to Italian learners. A problem of model and methodology”, in collaborazione con Denise Milizia, in “*Perspectives. A Journal of TESOL-Italy*,” numero XXX, 2 Fall 2003, Università degli Studi di Cassino, pp. 79-89.
- 2003c Contributo in Rivista “The phoneme ‘th’: voiced or unvoiced?” in collaborazione con Denise Milizia, in “*Perspectives. A Journal of TESOL-Italy*”, numero XXX, 2 Fall 2003, Università degli Studi di Cassino, pp. 91-103.

MONOGRAFIE

- 2016 *Discursive Strategies in the Language of Foreign Policy. The Semantics and the Appraisal of Security*. Bari: Wip Edizioni.
- 2009 *La Comunicazione Specializzata. Un approccio fraseologico al discorso diplomatico britannico (1997-2007)*. Bari: Wip Edizioni.

TESTI DIDATTICI

- 2016 *Exploring Identities. Fundamentals in Human Science* (co-authored con Mette Rudvin) UK: Trinity Whitebridge.

CURATELE

- 2021 Mediating narratives of migration, *Cultus: the journal of intercultural mediation and communication V. 13, 2021*.
- 2020 *Communicating English in Specialised Domains. A Festschrift for Maurizio Gotti*. (eds. Maci, S. Sala, M. Spinzi, C.), Newcastle Upon Tyne: Cambridge Scholars Publication.
- 2019 Edited by “Mind the gap in tourism discourse. Traduzione, Mediazione, Inclusione”. Spinzi, C. Agorni, M. *Altre Modernità*, Università di Milano.

- 2019 *Training Mediators: the future*. Spinzi, C. Katan, D. *Cultus 12*, Bologna, Iconesoft.
- dal 2008
a oggi Co-Editor della rivista accademica internazionale di mediazione interculturale a traduzione *Cultus: the Journal of Intercultural Mediation and Communication*, con David Katan. Bologna: Iconesoft Edizioni.
- 2018 *Translation or Transcreation. Discourses, Texts and Visuals*. Spinzi, C. Rizzo, Alessandra (a cura di). Newcastle Upon Tyne: Cambridge Scholars Publication.
- 2015 *L'Interprete Giuridico. Profilo Professionale e Metodologie di lavoro* (con Mette Rudvin), Roma: Carocci.
- 2013 *Mediazione linguistica e interpretariato. Regolamentazione, problematiche presenti e prospettive future in ambito giuridico*, (in collaborazione con Mette Rudvin), Bologna: CLUEB.

RECENSIONI

- 2018 *Persuasion in Tourism Discourse. Methodologies and Models*, Elena Manca, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne 2016, pp. 181. Pubblicata sulla rivista di fascia A *InVerbis Lingue Literature Culture*, anno VIII, n. 1, Roma, Carocci, pp. 274-278, 2018

TRADUZIONI

- 2013 Traduttrice nel progetto “La mediazione culturale al servizio del cittadino” ASL di Taranto
- 2011 Traduzione di manuali medici commissionati da SELTEC MEDICAL S.r.L. - Via Marzabotto, 78 - 40050 Funo di Argelato (BO) – Italy.
- 2010 Traduzione della “Guida alle aziende agrituristiche in Puglia”. Taranto: Cobega Edizioni. Progetto “Agriturismi in Puglia”
- 2006 “Ecoturismo: la ruota continua a girare” - Simposio sul “Turismo e Ambiente Naturale” – Eastbourne 23-25 Ottobre 2002 - Erlet Cater – Traduzione a cura di Cinzia Spinzi – rivista *Economia* Università di Bari, pp. 43-54.
- 2003 Tribunale di Taranto: traduzione degli Atti del processo Venezia – caso di estradizione Miami USA. Perizia tecnica su nomina del tribunale.

Organizzazione Eventi

- 2003 Convegno Internazionale di Fonetica organizzato in collaborazione con la British Chamber of Commerce e l'Università degli Studi di Bari – sede di Taranto, Facoltà di Economia. Key speaker: Professor John Wells, Professor of Phonetics University College London. Comitato organizzativo: Stefania Lo Cascio, Denise Milizia, Cinzia Spinzi.
- 2011 Workshop: *Corpus Linguistics in the Classroom*. Key Speaker: Mike Scott. Comitato organizzativo: Denise Milizia, Cinzia Spinzi. June 21-22, Università di Bari – Facoltà di Scienze Politiche.
- 2015 Workshop all'interno del Progetto Pilota LEGAII rivolto a magistrati, avvocati, forze dell'ordine e operatori nell'ambito giudiziario. *Come lavorare al meglio con gli interpreti. Aspetti tecnici, linguistici, deontologici e culturali*. 29 marzo, Università di Bologna.
- 2017 I Simposio sulla Traduzione: *Translation as Communication, (Re)-narration and (Trans)-creation*. Università di Palermo, 10 maggio.

- 2018 II Simposio sulla Traduzione: *Audiovisual Translation: New Challenges, New Approaches*, Università di Palermo, 8 maggio.
- 2019 III Simposio sulla Traduzione: *Collaboration in Translation, Translation as Collaboration. New Challenges and new paradigms*.
- 2021 Gender and Translation in the Professions. University of Bergamo Cerlis conferences Giugno 17-19.
- Convegni come relatore
- 2004 25 Conferenza della Linguistica dei Corpora - International Computer Archive of Modern and medieval English, University of Verona, Corpus Linguistics: the state of the art twenty-five years on. Relatrice con il lavoro: *Travelling without a trace: a corpus study of the communicative process of 'eco-speaking'*, 19-23 maggio 2004.
- 2005 15 Simposio Europeo su ESP - "New Trends in Specialized Discourse" Università di Bergamo 29 Agosto – 2 Settembre. Relatrice, in collaborazione con Rosita Maglie e Denise Milizia, con il lavoro "Seeing cross-cultural variation through corpora".
- 2006 Icame 27 – Helsinki – presentazione di un poster dal titolo: "Power and war: Encoding ideology in media discourse through a corpus study".
- 2006 EleGi Hannover – presentazione del lavoro "The 'terroidiom' principle between spoken and written discourse" in collaborazione con Denise Milizia.
- 2007 La Comunicazione Specializzata - Gargnano del Garda – 25-26 Giugno - relatrice con il lavoro "It's up to all of us: social identities in the language of Public Warnings" in collaborazione con Terminiello Eliana - Abstract pubblicato in (eds), Bait M. and Paganini M.C., *Discourse and Identity in Specialized Communication*– Conference Proceedings Università degli Studi di Milano: Lubrina Editore – Book of Abstracts.
- 2008 IVACS Limerick – 13-14 Giugno – presentazione del lavoro: "A corpus-study: the appraisal of value-laden congrams in the language of diplomacy".
- 2009 Corpus Linguistics Conference 20-23 luglio – presentazione del lavoro: "The evolution of institutional genres in time: the case of the White House press briefings", progetto PRIN – Università di Napoli Federico II.
- 2009 AIA Roma Tre, 1-3 Ottobre 2009 – presentazione del lavoro: *Behind the institutional identity: shifting from we-clusters to I-clusters in diplomatic discourse*.
- 2010 "Turismo e Promozione Turistica nel Mondo: una prospettiva linguistica e socio-culturale" – Università del Salento, presentazione del lavoro *Treading lightly on the earth: framing metaphorical meanings in the language of ecotourism*.
- 2010 ISAPL IX Conference, Università di Bari 23-26 giugno. Presentazione del lavoro: *Structuring and Re-structuring concepts in the language of diplomacy*
- 2011

- 2011 Corpus Linguistics 2011, 20-22 July – University of Birmingham. Presentazione del lavoro *Mapping the stance clusters: A diachronic corpus-based study of the White House Press Briefings* in collaborazione con Marco Venuti e Giulia Riccio.
- 2011 AIA L'Aquila 2011. Presentazione del lavoro: *The voices of the foreign ministers: A corpus-assisted study of ideological positioning in the language of diplomacy*
- 2012 Clavier, 24-26 novembre: *Tracking the change in institutional genre: a diachronic corpus-based study of White House Press Briefings* (in collaborazione con Marco Venuti).
- 2012 CADAAD, Portugal: *"I don't know the answer to that question" A corpus-assisted discourse analysis of White House Press Briefings*, paper presentato in collaborazione con Silvia De Candia e Marco Venuti
- 2012 ESFLCW 2012, 23rd European Systemic Functional Linguistics Conference and Workshop, Bertinoro, Università di Bologna. Presentazione del lavoro: *Diplomacy on the move: Discursive Hybridity in the British Foreign Ministers' speeches*.
- 2013 CADS conference, Università di Bologna, Facoltà di Scienze Politiche, 13 settembre, presentazione del lavoro: *Appraising security across the years. A synergy between corpus and system*.
- 2014 AIA XXVI, University of Parma. Presentazione del lavoro *(Re)-Mediating culture through lingua francas: The use of English as a Lingua Franca in Italian public services*, in collaborazione con Mette Rudvin.
- 2014 Workshop per magistrati: presentazione del lavoro *I problemi principali della comunicazione tramite interprete e mediatori in ambito giuridico* –Università degli Studi di Bologna.
- 2014 Alcalá the International Conference on Public Service Translation and Interpreting 3-4 April 2014, (Re)visiting Ethics and Ideology in Situations of Conflict, Legal Interpreting in Italy: *Training, Accreditation and the Implementation of a National Register (LEGAIL): A 'Training Package' for ad-hoc interpreters in the legal setting*.
- 2015 Clavier 20-21 Novembre, Milano. Presentazione del lavoro *Analysing American Public Diplomacy. The case of Brand USA*.
- 2016 Giornata Studio per mediatori linguistici e culturali, presentazione del lavoro *Tradurre il linguaggio legale* – Università di Bologna 27 novembre 2015.
- 2016 Convegno Internazionale: Stampa e Totalitarismi – Università di Palermo – presentazione del lavoro *"The fascist man e Men of action: rappresentazioni ideologiche e identitarie nella stampa britannica degli anni trenta"*. Palermo 14-15 gennaio 2016.
- 2016 Convegno Internazionale: *Populism, new right-wing and new parties: what kind of political discourses in Europe?* Pisa: 10-11 giugno – Presentazione del lavoro: *"The ideological representation of 'Men of action'. Populism in the British fascist press of 1930s"*.
- 2017 Convegno Internazionale "Power and Discourse" – Università di Porto, 26-28 ottobre. Presentazione del lavoro: *Nationalist narratives and their metaphorical construction in the British fascist press of 1930s*.
- 2017 Convegno Internazionale PSIT Università di Alcalá, 6-8 marzo. Presentazione del lavoro: *Translating Public Service Documents for Police and Courts: Linguistic and legal aspects of translating from Italian into English (standard- Nigerian- and Pidgin English)*.
- 2017

- 2018 AIA - Pisa 14-16 Settembre. Presentazione del lavoro *Conventionality and Creativity in the language of Diplomacy*.
- 2018 CLAVIER - Bari - 30 Novembre - 2 Dicembre. Presentazione del lavoro: *Popularizing the language of Diplomacy through metaphorical constructions*.
- 2018 Convegno Internazionale Gender and Translation “*I was a slave*”: *Sexual and Gender-based violence against Nigerian Refugees*. 7-8 Febbraio, Università L’Orientale di Napoli.
- 2018 Translating Europe Workshop: *Translating Tourism and Cultural Heritage: Challenges in Professional Training*, 12-13 Aprile. Presentazione del lavoro: *Oltre la vista: Audiodescrizione e accessibilità museale*.
- 2019 Translating Europe Workshop: *Translation, Interpreting, Culture: Academia vs Practice*, 26-28 Settembre, Nitra. Presentazione del lavoro: *Visual art translated into words. A comparable corpus-based study of Museum Audio Descriptions*.
- 2020 29th AIA Conference “Thinking out of the box in Language, Literature, Cultural and Translation Studies” presentazione del lavoro “Visual art translated into words. A comparable analysis of analogies in museum ADs”.
- 2021 Conference on Inclusiveness in and through Museum Discourse, Turin, February 19th – 21st, 2020. Presentazione del lavoro *The role of museums in the accessibility of migrant stories within digital settings* con Gian Maria Greco e Alessandra Rizzo.
- 2021 Conference on *Audiovisual Translation and Computer-Mediated Communication: Fostering Access to Digital Mediascapes*. 7-8 ottobre 2021- Università di Palermo.
- 2022 Conference: *Translation and gender in the Profession*; 17-19 giugno 2021 – Università di Bergamo
- 2022 Simposio internazionale: *The new normal in AVT: insights from the industry and the academia*. 7-8-2022. Organizzatore e membro del Comitato scientifico. Università di Palermo.
- 2022 EST Conference Oslo. Organizzatore del panel *Accessibility in Context: Inclusiveness in Specialised Translation and Interpreting*, 22-25 June 2022.
- 2022 AIA Conference Catania 15-17 Settembre 2022. Presentazione del lavoro: *A cross-cultural study of environmental popularization to a young audience in digital spaces* (con Elena Manca).

Progetti

2005-2006 Progetto Cambridge B1 on line, Università di Foggia

2008-2010 Membro dell’unità di ricerca dell’Università di Napoli Federico II coordinata dalla Prof.ssa Gabriella Di Martino; progetto PRIN “Processi evolutivi di generi e istituzioni: variazioni di politiche e pratiche discorsive”. La ricerca si basa sull’analisi del genere dei comunicati stampa della Casa Bianca raccolti in un corpus (Whob) per uno studio diacronico con testi in xml. Progetto prot. n. 2007JCY9Y9

2011-2014 Membro del progetto di ricerca LEGAII “La mediazione linguistica in campo giuridico” presso l’Università di Bologna.

01-04-2014 al 31-03-2016 PerforMigrations: People are the territory. EACEA STRAND 1.3.5 (Special Measures: Cooperation with Third Countries – Canada), Culture Program 2013.

Responsabile del progetto: Elena Lamberti - Università di Bologna
<http://www.performigrations.eu/project/>

2015-2017 Progetto CLIL - Dipartimento di Lingue - Università di Palermo.

2015-2017 Membro del Network internazionale (Memità); Progetto: *La stampa ideologicamente marcata*. Università di Palermo.

2019-2021 Membro del Progetto Europeo TRAILS *Teaching Languages for Specific Purposes (LSP) in the EHEA (TRAILS)* - an EU research project (project no.2018-1-FR01-KA203-048085) - Unibg. Coordinatore Locale Prof. Stefania Maci.

2020-2021 Membro del Progetto “Rinnovare il turismo per una rigenerazione territoriale inclusiva e integrata: verso il rilancio e la promozione del comparto del turismo e dell’accoglienza in Lombardia”: Rimodulazione piano di riparto. Progetto finanziato da terzi: Unioncamere Lombardia. Responsabile scientifico Prof.ssa Federica Burini.

Convegni come uditore

2003 Università degli studi di Modena 25-27 Settembre, “New Languages, New Sciences, New Literatures”.

2004 XXI Congresso - “International Conference on Translating with Computer-Assisted Technology: Changes in Research, Teaching, Evaluation, and Practice”. Università “La Sapienza” di Roma, 14-16 Aprile

2005 Louvain-la-Neuve (Belgio), 13-15 ottobre – Convegno Internazionale “Phraseology 2005”.

2006 Certosa di Pontignano - “Keyness in Text”.

2007 Aia Conference “Migration of forms and forms of migration” – Università di Bari.

2012 *Translating Metaphors*. Università di Bologna. 12-14 Dicembre

2014 9-11 Ottobre, *Languaging and Diversity* organizzato dall’Università di Catania- membro del Comitato scientifico.

2016 Giornata Studio - *Comparing legal languages and creating common/uniform terminologies* Università di Bologna 18 febbraio 2016

2016 Giornata Studio – *Il testo letterario nell’apprendimento linguistico: esperienze a confronto* – Bologna 13 maggio

2016 Transit: *Translation and Interpreting. Convergence, Contact, Interaction*. Trieste 26-28 Maggio

Relazioni su invito

2018 Seminario presso la City University of London nel Corso di Translating Crime Fiction a cura di Karen Seago. Relazione presentata: *Metaphors in Political Discourse across English and Italian. A corpus-based study for translation purposes*.

2018 Seminario presso la Westminster University. Relazione presentata: *Corpus-based approaches for translation purposes*.

2013 Seminario presso la Facoltà di Scienze politiche – Università di Bari. Relazione presentata: “Cultural problems in Translation”

2011 16.06. Università di Napoli Federico II – Facoltà di Scienze Politiche. Relazione presentata: “*Genre on the Move: Diachronic evolution in the White House Press briefings*”.

2009 01.06. Seminario presso la Facoltà di Scienze politiche – Università di Bari: “Translating the language of Diplomacy”;

2009 19.06. Seminario presso la Facoltà di Lingue - Università di Bologna: “Translation issues in the language of Ecotourism”- Seminari Permanenti di Traduzione;

2008 13-14 Ottobre - Keynote Speaker con il lavoro “Keyness in text: from phrases to n-grams, from n-grams to congrams” – Applicazioni pratiche della Linguistica dei Corpora, Università della Tuscia, Viterbo;

2008 – “Language and Diplomacy” presso la Facoltà di Scienze Politiche - Università di Bari, cattedra di Lingua Inglese.

2005 - Facoltà di Lingue e Letterature Straniere per il Corso di Alta Formazione Permanente e Ricorrente “Teoria e Prassi della Traduzione: La lingua Inglese dei Linguaggi Settoriali”. Titolo del seminario: “Translating the language of Journalism”, Dipartimento di Lingue Letterature e Tradizioni Culturali Anglo-Germaniche, Università degli Studi di Bari, 10 novembre 2005.

2004 –Facoltà di Lingue e Letterature Straniere per il Corso di Alta Formazione Permanente e Ricorrente “Teoria e Prassi della Traduzione: La lingua Inglese dei Linguaggi Settoriali” - Titolo del seminario: “From DTS to Corpus-Based Translation. Translation Issues in the Language of Ecotourism”, Dipartimento di Lingue Letterature e Tradizioni Culturali Anglo-Germaniche, Università degli Studi di Bari, 11 novembre 2004.

Partecipazione a comitati editoriali ed attività di referaggio

Membro del Comitato Scientifico della Collana *Memoria e Identità*, Linguistic and Cultural Heritage, UnipaPress dal 07.07.2016 al 2020. URL:

https://www.unipapress.it/it/category/collane_1/memoria-&-identita-cultural-&-linguistic-heritage_11/Unipapress

- Referee per la Rivista Scientifica *Lingue e Linguaggi*, Unisalento

- Esperta designata dal Ministero dell’Istruzione, Università e Ricerca per la peer review dei prodotti di ricerca sottomessi per la VQR 2011-2014.

Esperta designata dal Ministero dell’Istruzione, Università e Ricerca per la peer review dei prodotti di ricerca sottomessi per la VQR 2015-2018

- Membro del comitato scientifico di varie conferenze nazionali e internazionali fra cui: Simposio sulla Traduzione I (2016); II (2017) III (2018) Clavier 2017; Translating Europe Workshop: Translating Tourism and Cultural Heritage: Challenges in Professional Training (April 2018 Università Cattolica del Sacro Cuore, Brescia); Specialised Discourse and Multimedia: Linguistic Features and Translation, Università del Salento, Lecce, 14-16 February 2019.

-Attività di referaggio per la rivista di fascia A *Inverbis, Lingue Letterature Culture*, Anno VIII, Roma, Carocci, 2018.

- Referee per la rivista *Discourse, Context and Media*, Elsevier.

Affiliazioni

Associazione Italiana Anglistica (AIA)
CESLIC (Università di Bologna)
I-Land Università l'Orientale di Napoli
Clavier
CERLIS - Università di Bergamo

Altri corsi come docente

- 2001/2002 Docente di Lingua Inglese presso London School, British Institute, Taranto
- 2002/2003 Docente di lingua inglese presso l'Università degli Studi di Foggia, per l'Ufficio Formazione, Sviluppo e Pianificazione del Personale;
- 2002/2003 Facoltà di Economia, Università degli Studi di Bari, sede di Taranto - Tutor per l'auto-apprendimento multimediale della Lingua Francese;
- 2003-2004 Esperta di Lingua Inglese per la preparazione agli esami Trinity, Ist. Sc. Pertini Taranto
- 2004 Docente di Lingua Inglese per la preparazione agli esami Cambridge su progetto Campus One dell'Università degli Studi di Foggia;
- 2005 Docente di Lingua Inglese per la preparazione all'esame TOEFL presso l'Università di Foggia;
- 2006 Docente di Lingua Inglese per la preparazione all'esame PET presso l'Università di Foggia;
- 2008 Esperto di lingua Inglese nel corso di preparazione all'esame FCE presso il liceo Scientifico Battaglini (Taranto) per il progetto PON 2008-2010;
- 2009 Esperto di lingua Inglese nel corso di preparazione all'esame FCE presso il liceo Scientifico Battaglini (Taranto) per il progetto PON 2008-2010.
- 2000 – Abilitazione riservata per l'insegnamento della Lingua e Letteratura Inglese, negli Istituti Secondari di primo e secondo grado, votazione 78/80.
- 2000 – Abilitazione ordinaria per l'insegnamento della Lingua e Letteratura Inglese, negli Istituti Secondari di primo e secondo grado.
- 2001 – Abilitazione riservata per l'insegnamento nelle Scuole Statali in Lingua e Letteratura Francese, votazione 80/80.
- 2018 – Abilitazione Scientifica Nazionale con Bando D.D. 1532/2016 Settore Concorsuale 10/L1 Fascia II

Abilitazioni

Attribuzione carichi di insegnamento nell'ambito dei dottorati di ricerca accreditati dal ministero

Insegnamento Scuola di Dottorato ESP – Università di Napoli – Federico II – 14 novembre 2007. Lezione: “Security in the language of Foreign Policy. A synergy between two approaches: Corpus Linguistics and the Appraisal Theory”. 14.11.2007

Insegnamento Scuola di Dottorato ESP – Università di Napoli – Federico II – 14 novembre 2007. Lezione: “A diachronic corpus-based study of clusters in White House Press Briefings”. 16.06.2011.

Riconoscimenti e premi

FFABR Fondi per l'attività di Ricerca 2017

Bologna, 17.11.2022



